



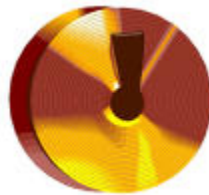
A Publication of
St. Mary and Archangel Michael
Coptic Orthodox Church
Houston, TX



Sunday School Hymns Curriculum

Pre-K Grade

The Church hymns represent a valuable inheritance, which dates back to the apostolic age unchanged. They are regarded as part of the Church's treasures and a living gift, which could be obtained through learning. Those who learn it become distinguished servants of the Holies and participants of one of the church's most valuable treasures, namely, praising God!



Sunday School
HYMNS **+**

Pre-K Hymns Curriculum

Hymn	Page	# of Lessons
Ραψι νε (Veneration Hymn)	3	
Ἰενχοϋϣτ...Δμεν Κε (Conclusion of the Creed).....	4	
Ἰαρενοϋϣτ ἁΠενσωτηρ (Gospel Response: Matins).....	5	
Δστιος ιςτιν (Veneration Hymn).....	6	
Σιτεν νιπρεβια (Reconciliation Prayer).....	7	
Gospel Responses for Hosanna Sunday	8	
Θωκ τε †χομ (Doxology of the Holy Pascha).....	9	
Introduction to Doxologies (Coptic).....	11	
Ἠσπερ ην (Diptych Response)	12	
Ἠοϋνιατοϋ (Liturgy Gospel Response - Regular)	13	
Ἠιχεροϋβιμ σεοϋϣτ (The Cherubimic Praise).....	14	

Ρασι νε
(Veneration Hymn)

Refrain (chanted after every 2 verses):

<p>Ρασι νε ω †θεοτοκος: Μαρια εμav ηΙησουc Πιχριστοc.</p>	<p><i>Joy to you, O Theotokos, / Mary, the mother of Jesus Christ.</i></p>	<p><i>Rashe ne o ti Theotokos: Maria ethmav en Isos Pi ekhristos</i></p>
<p>Ρασε νακ ω πιαρχιαcτελοc : Μιχαηλ παρχον ηΝΑΝΙΦΗΟΥΙ.</p>	<p><i>Joy to you, O Archangel: Michael the head of the heavenly.</i></p>	<p><i>Rashe nak o pi-archi angelos: Mikhail ep- arkhon en-na-nifi-ou-i.</i></p>
<p>Ρασι νε ω τωερι ηCΙΩΝ: θεληλ εμav εμav ηΠοορο: ρασι νε...</p> <p>θεληλ εΦνοο† ηΠενβοηθοc: †λαλοι ηΦνοο† ηΙακωβ: ρασι νε...</p>	<p>Rejoice, O daughter of Zion; / rejoice, O mother of the King.</p> <p>Rejoice, O God our helper; / shout to the God of Jacob.</p>	<p>Rashi ne o ti et sheri en sioan: theleel emmav ethmav em ep ooro</p> <p>Theleel em efnooti em pen voi thos: ti laloi em Efnooti en Iakoab</p>

ΤΕΝΧΟΥΨΤ...ΑΜΕΝ Κε

(Conclusion of the Creed)

(Raising of Incense)

<p>ΤΕΝΧΟΥΨΤ ΕΒΟΛ ΣΑ ΉΣΗ ΝΤΑΝΑΣΤΑΣΙΣ ΝΤΕ ΝΙΡΕΦΜΩΟΥΤ: ΝΕΜ ΠΙΩΝΣ ΝΤΕ ΠΙΕΩΝ ΕΘΝΗΟΥ: ΑΜΗΝ.</p>	<p>We look for the resurrection of the dead, and the life of the age to come. Amen.</p>	<p>Tengosht evol kha et-hee enti anastasis ente nirefmo-oot nem pi onkh ente pi e- on ethneyo amen.</p>
---	--	--

The Priest prays:

<p>ΦΝΟΥΨ ΝΑΙ ΝΑΝ...</p>	<p>O God, have mercy upon us...</p>	<p>Efnoti nai nan...</p>
-------------------------	--	--------------------------

The People respond:

<p>ΑΜΗΝ.</p>	<p>Amen</p>	<p>Amen</p>
--------------	-------------	-------------

The Priest prays:

<p>...ΟΥΟΣ ΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.</p>	<p>... and forgive us our sins.</p>	<p>...o-oh ka nen- novi nan evol.</p>
--	--	--

The People respond in the great hymn:

<p>ΑΜΗΝ: ΕΛΕΗΣΟΝ: ΕΛΕΗΣΟΝ: ΕΛΕΗΣΟΝ.</p>	<p>Κυριε Κυριε Κυριε</p>	<p>Amen. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.</p>	<p>Amen. Kerie- layson. Kerie- layson. Kerie- layson.</p>
--	--	---	--

ἘΑΡΕΝΟΥΨΤ ἘΠΕΝΣΩΤΗΡ

(Gospel Response: Matins)

ἘΑΡΕΝΟΥΨΤ
ἘΠΕΝΣΩΤΗΡ:
ΠΙΜΑΙΡΩΜΙ ΝΑΓΑΘΟΣ:
ΧΕ ΝΘΟΥ ΑΦΨΕΝΖΗΤ
ΞΑΡΟΝ: ΑΦΙ ΟΥΟΖ
ΑΦΩΤ ἘΜΟΝ.

ΧΕ ἘΣΜΑΡΩΟΥΤ
ΝΧΕ ΦΙΩΤ ΝΕΜ
ΠΩΗΡΙ: ΝΕΜ
ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ:
ΨΤΡΙΑΣ ΕΤΣΗΚ
ΕΒΟΛ: ΤΕΝΟΥΨΤ
ἘΜΟΣ ΤΕΝΤΩΟΥ ΝΑΣ.

Let us worship our
Savior, the Good One
and Lover of Mankind,
for He had compassion
on us and has come
and saved us.

Blessed be the
Father and the Son and
the Holy Spirit, the
perfect Trinity. We
worship Him and
glorify Him.

Maren-o-ousht em-
Pen-so-teer Pi-mai-
romi en-a-ga-thos: je
enthof af-shen-heet
kharon: af-I o-oh af-
sotee em-mon.

Je Ef esmaroa oot
enje ef-iot nem ep-
sheeree: nem Pi
epnevma ethowab: tee-
et-rias et-jeek e-vol:
ten-o-osht em-mos
ten-tee-o-ou nas.

ἈΓΙΟΣ ΙΣΤΙΝ (Veneration Hymn)

First 2 verses

Ο **Κυριος**
μετα σου.

Ἄγιος **ιστιν:** ὁ
πατηρ **βασιλευσιν:**
θεπενοεβιο **σενος**
ἠδοξιν του **πνευμα**
του **ἁγίου.**

Δικεος **ιστιν:** ὁ
πατηρ: **εορβοηθιν:**
θεπενοεβιο: **ζωην**
ἠεπορανιον **του**
πνευμα του **ἁγίου.**

The Lord is with you. /
Holy is the Father the king
/ who observes our
humility, / the essence of
glory; / and the Holy
Spirit.

Righteous is the Father.
/ Our supporter in all our
weaknesses, / for the sake
of the heavenly life; / and
the Holy Spirit.

O Kirios meta soo
agios istin o patir
vasi levsin thepen
thevio genos en
zoxin too epnevma
too agioo

Thikeos istin o
patir e oo voi thin
thepen thevio zoa
een en ep oo ranion
too epnevma too
agioo.

ΣΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ (Reconciliation Prayer)

ΣΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ
ΝΤΕ ΨΘΕΟΤΟΚΟΣ
ΕΘΟΥΑΒ ΜΑΡΙΑ:

Πῶ οἱς ἀριέμοτ
ΝΑΝ ἄπιχω ἐβολ
ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

ΤΕΝΟΥΩΨΤ ἄμοκ
ὦ ΠΙΧΡΙΣΤΟΝΣ ΝΕΜ
ΠΕΚΙΩΤ ΝΑΗΓΑΘΟΣ:
ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ
ΕΘΟΥΑΒ: ΧΕ
ΑΚΤΩΝΚ ΑΚΩΨ
ἄμον.

ΕΛΕΟΣ ἱρηνης
ΘΥΣΙΑ ἔνεσεως.

Through the
intercessions of
Mary, the holy

Theotokos,
O Lord, grant us
the forgiveness of
our sins.

We worship You
O Christ, with Your
Good Father, and the
Holy Spirit, for You
have risen and saved
us.

A mercy of peace,
a sacrifice of praise.

Hiten ni-epresvia
ente Titheo-tokos eth-
owab Maria:

Epchois ari ehmot
nan empiko evol ente
nen-novi.

Ten-ou-osh em-mot
o Pi-ekhristos nem
pek-iot en-aghathos,
nem pi-epnevma
ethoab je aktonk
aksetee em-moan.

E-le-os e-ree-nees
the-sia e-ne-ous.

Gospel Responses for Hosanna Sunday

The 1st Gospel

He Who sits upon the cherubim, today appeared in Jerusalem, riding on a colt with great glory, surrounded by ranks of **ΝΙΑΥΤΕΛΟC**.¹

The 2nd Gospel

On the road they spread garments, and from the trees they cut branches, while proclaiming with hymns, **ΩCΑΝΝΑ ΠΩΗΡΙ ΝΔΑΥΙΔ**.²

The 3rd Gospel

Today the sayings are fulfilled, from the prophecies and the proverbs, as Zechariah prophesized and said, a prophecy about **ΙΗCΟΥC ΠΙΧΡΙCΤΟC**.³

The 4th Gospel

ΩCΑΝΝΑ ΞΕΝ ΝΗΕΤΒΟCΙ: ΦΑΙ ΠΕ ΠΟΥΡΟ ΑΠΙCΡΑΗΛ: ΕCΜΑΡΩΟΥΤ ΗΧΕ ΦΗΕΘΝΗΟΥ: ΞΕΝ ΦΡΑΝ ΑΠΒΟΙC ΗΤΕ ΝΙΧΟΥ.	Hosanna in the highest, this is the King of Israel; Blessed is He who comes in the Name of the Lord of Hosts.	<i>Hosana khen-ni etchosi fai pe eporo em-pisrael efesmaraoot enje fe-ethneoo khen efran em-epchois ent ni gom</i>
---	--	---

¹ Angels

² Hosanna Son of David

³ Jesus Christ

ΘΩΚ ΤΕ ΤΧΟΥ

(Doxology of the Holy Pascha)

ΘΩΚ ΤΕ ΤΧΟΥ ΝΕΜ
ΠΙΩΟΥ ΝΕΜ ΠΙΣΜΟΥ ΝΕΜ
ΠΙΔΜΑΖΙ ΨΑ ΕΝΕΖ
ΔΜΗΝ: ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ
ΠΕΝΝΟΥΤ ΠΕΝΟΥΡΟ.

Yours in the
power, the glory,
the blessing, and
the majesty,
forever Amen
~Emmanuel our
God and our
King.

Tohak te ti gom
nem pi oa oo nem
pi esmoo nem pi
a mahi sha eneh:
ameen:
Emmanooeel
pennooti pen
ooro.

ΘΩΚ ΤΕ ΤΧΟΥ ΝΕΜ
ΠΙΩΟΥ ΝΕΜ ΠΙΣΜΟΥ ΝΕΜ
ΠΙΔΜΑΖΙ ΨΑ ΕΝΕΖ
ΔΜΗΝ: ΠΑΒΟΙΣ ΙΗΣΟΥΣ
ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.

Yours in the
power, the glory,
the blessing, and
the majesty,
forever Amen
~My Lord Jesus
Christ,

Tohak te ti gom
nem pi oa oo nem
pi esmoo nem pi
a mahi sha eneh:
ameen: Pa-choise
Isos Pi-ekhristos.

ΘΩΚ ΤΕ ΤΧΟΥ ΝΕΜ
ΠΙΩΟΥ ΝΕΜ ΠΙΣΜΟΥ ΝΕΜ
ΠΙΔΜΑΖΙ ΨΑ ΕΝΕΖ ΔΜΗΝ.

Yours in the
power, the glory,
the blessing, and
the majesty,
forever Amen.

Tohak te ti gom
nem pi oa oo nem
pi esmoo nem pi
a mahi sha eneh:
ameen:

From the 11th hour of the day of Tuesday, the second verse is as follows:

Θωκ τε τχου νεμ πιωον νεμ πιςμον νεμ πιαμασι ψα ενεε αμην: Παβοις Ιησουε Πιχριστος. Πασωτηρ νασταθος	Yours in the power, the glory, the blessing, and the majesty, forever Amen ~My Lord Jesus Christ, my good Savior.	Thoak te ti gom nem pi oa oo nem pi esmoo nem pi a mah sha eneh: ameen: Pa-choise Isos Pi-ekhristos, Pasou-teer en-agma- thos.
---	--	---

From the 1st hour of the eve of Friday, the second verse is as follows:

Θωκ τε τχου νεμ πιωον νεμ πιςμον νεμ πιαμασι ψα ενεε αμην: Παβοις Ιησουε Πιχριστος. Πασωτηρ νασταθος: ταχου νεμ παςμον πε Πβοις αφωπι νηι ενσωτηρια εφουαβ.	Yours in the power, the glory, the blessing, and the majesty, forever Amen ~My Lord Jesus Christ, my good Savior. The Lord is my Strength, my Praise, and has become my Salvation.	Thoak te ti gom nem pi oa oo nem pi esmoo nem pi a mah sha eneh: ameen: Pa-choise Isos Pi-ekhristos, Pasou-teer en- agma-thos. Ta-gom nem pa-esmo pee p-choice af-shopi nee ev-soo-teeria ef-ouab.
---	---	---

Introduction to Doxologies (Coptic)

Chanted during the Rasing of Incense

Χερε νε ω
†παρθενος: †ορω
μμηι ν̄αληθινη: χερε
†ωουωου †τε
πενσενος: ἀρεξφο ν̄αν
†εμμανουηλ.

Hail to you, O
Virgin / the very and
true queen / Hail to the
pride of our race / who
gave birth to
Immanuel.

Shere ne oa ti
parthenos: ti ooroa em
mee en alee thinee:
shere ep shoo shoo
ente pen genos: a re
egfo nan en
Emmanooeel

†εν†σο ἀριπενμενι:
ω †προστατης
ε̄τενσοτ: ν̄αρρεν
Πενβοις †ησοϋς
Πιχριστος: †τεφχα
nennovi nan evol.

We ask you to
remember us / O our
faithful advocate /
before our Lord Jesus
Christ / that He may
forgive us our sins.

Ten ti ho ari pen
mev ee: oa ti
eprostatees e ten hot:
nahren Penchois Isos
Pi ekhristos: entef ka
nen novi nan evol.

Ὡςπερ ΗΝ

(Diptych Response)

Ὡςπερ ΗΝ κε
εστε εστιν ἀπο
γενεας ις γενεαν
κε παντας τους
εωνας των εωνων:
ἀμην.

As it was and shall
be, it is from
generation to
generation, and unto all
the ages of the ages.
Amen.

Os-pe-reen ke este
es-teen apo gea-ne-as
is gea-ne-an ke pantas
tous e-ou-nas toun e-
ou-noon Amen.

ἨΓΓΡΑΦΗ (Liturgy Gospel Response - Regular)

ἨΓΓΡΑΦΗ ΔΕΝ ΟΥΜΕΘΜΗ:
ΝΗΘΟΥΑΒ ἸΝΤΕ ΠΑΙΕΖΟΥΝ:
ΠΙΟΥΑΙ ΠΙΟΥΑΙ ΚΑΤΑ ΠΕΦΡΑΝ:
ΝΙΜΕΝΡΑΤ ἸΝΤΕ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.

ΑΡΙΠΡΕΣΒΕΥΙΝ ΕΞΡΗΙ
ΕΞΩΝ: Ω ΤΕΝΒΟΙΣ ἸΝΗΒ
ΤΗΡΕΝ ΤΘΕΟΤΟΚΟΣ: ΜΑΡΙΑ
ΕΘΜΑΥ ἈΠΕΝΣΩΤΗΡ: ἸΝΤΕΡΧΑ
ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

ΑΡΙΠΡΕΣΒΕΥΙΝ ΕΞΡΗΙ
ΕΞΩΝ: Ω ΠΙΑΡΧΙΑΣΤΕΛΟΣ
ΕΘΟΥΑΒ : ΜΙΧΑΗΛ ΠΑΡΧΟΝ
ἸΝΝΑΝΙΦΗΟΥΙ: ἸΝΤΕΡΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ
ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

Χε εςμαρωοντ Ἰνε
Φιωτ Νεμ Πωηρι: Νεμ
Πιπνευμα εθουαβ Πτριασ
ετχηκ εβολ: Τενορωωτ
ἄμος Τεντῶον Νας.

Blessed are they in
truth, the saints of this
day, each one according
to his name, the beloved
of Christ.

Intercede on our
behalf, O Lady of us all,
the Theotokos, Mary, the
mother of our Savior,
that He may forgive us
our sins.

Intercede on our
behalf, O Holy
Archangel: Michael the
head of the heavenly,
that He may forgive us
our sins.

For blessed is the
Father and the Son, and
the Holy Spirit, the
perfect Trinity, we
worship and glorify Him.

Oa oo ni a too khen oo
methmee: nee ethowab
ente pai eho oo: pi owai
pi owai kata pefran: ni
menrati ente pi ekhristos.

Ari epres vevin e ehree
egon: o tenchois en neeb
teeren ti theotokos:
Maria ethmav em
Pensoateer: entef ka nen
novi nan evol.

Ari epres vevin e ehree
egon: o pi-archi angelos
ethowab: Mikhail ep-
arkhon en-na-nifi-ou-i.:
entef ka nen novi nan
evol.

Je ef-es-marou-out enje
efiot nem ep-sheri: nem
pi-epnevma eth-oab: ti-
et-rias et-jeek evol: ten-
oo-ousht em-mos tente-
ou-o nas.

Νιχερονβιμ σεουωψτ
(The Cherubimic Praise)

Chanted during the Liturgy of the Believers

Νιχερονβιμ
σεουωψτ ἄμμοκ: νεμ
νισεραφιμ σετῶον
νακ: ερωψ εβολ ερω
ἄμμοc.

Χε ἅγιος ἅγιος
ἅγιος: Κυριος σαβαωθ:
πληρης ὁ ουρανος κε
ἡ γη: της ἁγιας σου
δοξης.

The cherubim
worship You, and the
seraphim glorify You,
proclaiming and
saying,

“Holy, holy, holy,
Lord of hosts, heaven
and earth are full of
Your holy glory.”

Ni-shero-beem se-o-
osht emmok, nem ni-
sera-pheem se-tee-o-u-
nak, ev-oash evol evgo
emmos.

Je Agios, agios,
agios, kee-ri-ios sa-va-
oth, ep-le-rees o o-ra-
nos, ke e gee tis agias
so zoxees.